Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 3:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nakazujemy zaś wam bracia w imieniu Pana naszego Jezusa Pomazańca by unikać wy od każdego brata bez trzymania się szyku postępującego i nie według przekazu który wziął od nas
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Polecamy wam zaś, bracia, w imieniu* naszego Pana Jezusa Chrystusa, abyście odsuwali się od każdego brata, który żyje nieporządnie i nie według przekazanej nauki,** którą przejęliście od nas.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nakazujemy zaś wam, bracia. w imieniu* Pana naszego, Jezusa Pomazańca, (by) unikać wy** od każdego brata, bez trzymania się szyku postępującego*** i nie według przekazu, który przyjęli od nas. [4)5)6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nakazujemy zaś wam bracia w imieniu Pana naszego Jezusa Pomazańca (by) unikać wy od każdego brata bez trzymania się szyku postępującego i nie według przekazu który wziął od nas
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nakazujemy wam zaś, bracia, w imieniu naszego Pana, Jezusa Chrystusa, abyście stronili od każdego brata, który żyje nieporządnie, niezgodnie z przekazanymi wam przez nas zasadami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A nakazujemy wam, bracia, w imię naszego Pana Jezusa Chrystusa, abyście stronili od każdego brata, który postępuje nieporządnie, a nie według przekazanych nauk, które otrzymał od nas.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A rozkazujemy wam, bracia! w imieniu Pana naszego, Jezusa Chrystusa, abyście się odłączyli od każdego brata nieporządnie chodzącego, a nie według podanej nauki, którą wziął od nas.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A opowiadamy wam, bracia, w imię Pana naszego Jezusa Chrystusa, iżbyście się odłączyli od każdego brata nieporządnie chodzącego, a nie według podania, które wzięli od nas.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nakazujemy wam, bracia, w imię Pana naszego, Jezusa Chrystusa, abyście stronili od każdego brata, który postępuje wbrew porządkowi, a nie zgodnie z tradycją, którą przejęliście od nas.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nakazujemy wam, bracia, w imieniu Pana Jezusa Chrystusa, abyście stronili od każdego brata, który żyje nieporządnie, a nie według nauki, którą otrzymaliście od nas.

1) W <x>590 4:2</x> przez imię.
2) przekazana nauka, παράδοσις, l. tradycja.
3) <x>470 18:15-17</x>; <x>520 16:17</x>
4) "w imieniu" - to przyimkowe wyrażenie nie oznacza działania w zastępstwie Chrystusa z upoważnienia Chrystusa, lecz działanie w Chrystusie, w stałym zjednoczeniu z Chrystusem.
5) Składniej: "byście unikali".
6) Metafora życia religijnego i etycznego.

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nakazujemy wam, bracia, w imię naszego Pana Jezusa Chrystusa, abyście stronili od każdego brata, który postępuje wbrew porządkowi, a nie według nauki, którą od nas otrzymaliście.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nakazujemy wam, bracia, w imię naszego Pana Jezusa Chrystusa: Unikajcie każdego brata, który jest nieposłuszny i nie postępuje zgodnie z tradycją, którą przejęliście od nas.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nakazujemy wam, bracia, w imię Pana, Jezusa Chrystusa, abyście się trzymali z dala od każdego brata, postępującego wbrew porządkowi i niezgodnie z przekazaną nauką, którą przyjęliście od nas.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Polecam wam, bracia, w imieniu Jezusa Chrystusa, naszego Pana, unikajcie takich współwyznawców, którzy się włóczą bezczynnie i nie stosują się do tego, co wam przekazałem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bracia! W imię Pana naszego Jezusa Chrystusa nakazujemy wam, unikajcie każdego brata, który narusza porządek i nie postępuje zgodnie z podaną wam przez nas nauką.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Наказуємо ж вам, брати, ім'ям нашого Господа Ісуса Христа, щоб ви цуралися всякого брата, який в ледарстві живе, а не за переданням, яке одержали ви від нас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przekazujemy wam, bracia, w Imieniu naszego Pana, Jezusa Chrystusa, abyście unikali każdego brata zachowującego się bezładnie, a nie według nauki, którą od nas otrzymał.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A teraz w imię Pana Jeszui Mesjasza nakazujemy wam, bracia, abyście trzymali się z dala od każdego brata, który żyje próżniaczo, nie zaś zgodnie z tradycją, jaką od nas otrzymaliście.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A nakazujemy wam, bracia, w imię Pana Jezusa Chrystusa, żebyście się odsuwali od każdego brata postępującego nieporządnie, nie według tradycji, którą przyjęliście od nas.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przyjaciele, nakazujemy wam teraz w imieniu naszego Pana, Jezusa Chrystusa: Trzymajcie się z dala od każdego wierzącego, który marnuje czas i żyje niezgodnie z tym, czego was nauczyliśmy.